

**НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ БІОРЕСУРСІВ
І ПРИРОДОКОРИСТУВАННЯ УКРАЇНИ**

Кафедра іноземної філології і перекладу

«ЗАТВЕРДЖУЮ»

Декан гуманітарно-педагогічного факультету

Інна САВИЦЬКА

Протокол № _____ від _____ 2024 р.

«СХВАЛЕНО»

на засіданні кафедри

іноземної філології і перекладу

Протокол №9 від 24 травня 2024 р.

Світлана АМЕЛІНА

«РОЗГЛЯНУТО»

Гарант програми

«Англійська мова та друга іноземна»

к. пед. н., доцент

Валентина СТРІЛЕЦЬ

РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

**«СТИЛІСТИКА АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ
ТА ІНТЕРПРЕТАЦІЯ ТЕКСТУ»**

Спеціальність:	035 – Філологія
Освітня програма:	«Англійська мова та друга іноземна»
Факультет:	Гуманітарно-педагогічний
Розробник:	Кравченко Наталія Кимівна, професор кафедри іноземної філології і перекладу, доктор філологічних наук, професор

Київ – 2024

1. ОПИС навчальної дисципліни

«СТИЛІСТИКА АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ ТА ІНТЕРПРЕТАЦІЯ ТЕКСТУ»

Освітній ступінь, галузь знань, спеціальність, спеціалізація, освітня програма		
Освітній ступінь	Бакалавр	
Галузь знань	03 Гуманітарні науки	
Спеціальність	035 Філологія	
Спеціалізація	035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська)	
Освітня програма	Англійська мова та друга іноземна	
Характеристика навчальної дисципліни		
Вид	обов'язкова	
Загальна кількість годин	120	
Кількість кредитів ECTS	4	
Кількість змістових модулів	3	
Курсовий проект (робота) (за наявності)	-	
Форма контролю	екзамен	
Сьомий, восьмий семестри		
Показники навчальної дисципліни для денної та заочної форм навчання		
	денна форма навчання	заочна форма навчання
Рік підготовки	4	
Семестр	7,8	
Практичні, семінарські заняття	38 год.	
Лекційні заняття	16 год	
Самостійна робота	66 год.	
Кількість тижневих аудиторних годин для денної форми навчання	2 год.	

2. Мета та завдання навчальної дисципліни

Метою навчальної дисципліни “Стилістика англійської мови та інтерпретація тексту” є вироблення у студентів чіткої уяви про розвиток стилістики як самостійної лінгвістичної науки, вивчення функціональних стилів англійської мови, стилістичного потенціалу мовних засобів різних рівнів та їхньої ролі у конструюванні змісту тексту, опис стилістичних засобів на всіх рівнях мови: фонетичному, морфологічному, лексичному, семантичному та синтаксичному, а також систематизація теоретичного матеріалу інтерпретації художнього тексту та формування навичок і вмінь у студентів-філологів аналізувати англомовні тексти та робити лінгвостилістичний аналіз тексту.

Завдання курсу:

- 1) Виробити у студентів систематичні знання про місце стилістики серед інших лінгвістичних дисциплін.
- 2) Ознайомити студентів з понятійним апаратом стилістичної теорії, дискусійними проблемами, концепціями у працях видатних українських і зарубіжних лінгвістів.
- 3) Навчити студентів застосовувати найбільш ефективні методи стилістичного аналізу мовного матеріалу, використовувати на практиці теоретичні знання.
- 4) Розвинути у студентів самостійне критичне мислення, вміння розуміти сутність проблеми, теорії, концепції та самостійно інтерпретувати мовний матеріал з точки зору стилістики.

У результаті вивчення навчальної дисципліни студент повинен **знати:**

- основні поняття і терміни стилістики;
- фонетичні засоби стилістики (алітерація, асонанс, звукопис);
- графічні засоби стилістики (моделі сегментації тексту; особливі випадки графічної організації тексту);
- стилістичні прийоми використання морфологічних категорій різних частин мови (іменників, прікметників, займенників, дієприкметників, дієслів);
- стилістичну диференціацію словникового складу сучасної англійської мови;
- виразні засоби синтаксису (що базуються на редукції вихідної моделі речення, на її експансії та зміні порядку основних компонентів);
- стилістичні прийоми синтаксису (що базуються на взаємодії синтаксичних структур у контексті, на трансформації значення синтаксичних структур та на трансформації способів синтаксичного зв'язку);
- основи стилістичної семасіології (фігури заміщення як виразні засоби семасіології; теорію метафори, типи метафори; фігури суміщення як семасіологічні стилістичні засоби);
- специфіку стилістичної диференціації англійської мови (стилі мови, мовленнєвої діяльності та мовлення; визначення функціонального стилю; класифікацію функціональних стилів).

Вміти:

- робити стилістичний аналіз тексту, використовуючи основні поняття і терміни стилістики;
- здійснювати лінгвістичний та спеціальний філологічний аналіз текстів різних стилів і жанрів;
- застосовувати найбільш ефективні методи стилістичного аналізу мовного матеріалу, використовувати на практиці теоретичні знання;
- розуміти сутність мовної проблеми, теорії, концепції та самостійно інтерпретувати мовний матеріал з точки зору стилістики.

Набуття компетентностей:

інтегральна компетентність (ІК): Здатність розв'язувати складні спеціалізовані задачі та практичні проблеми в галузі філології (лінгвістики, літературознавства, фольклористики, перекладу) в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає застосування теорій та методів філологічної науки і характеризується комплексністю та невизначеністю умов.

Загальні компетентності:

- ЗК 5. Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями.
- ЗК 6. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.
- ЗК 10. Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.
- ЗК 13. Здатність проведення досліджень на належному рівні.

Фахові (спеціальні) компетентності (ФК):

ФК 1. Усвідомлення структури філологічної науки та її теоретичних основ.

ФК 4. Здатність аналізувати діалектні та соціальні різновиди мов, що вивчаються, описувати соціолінгвальну ситуацію.

ФК 6. Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати мови, що вивчаються, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.

ФК 7. Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних, фольклорних фактів, інтерпретації та перекладу тексту.

ФК 9. Усвідомлення зasad і технологій створення текстів різних жанрів і стилів державною та іноземними мовами.

ФК 10. Здатність здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний аналіз текстів різних стилів і жанрів.

ФК 13. Здатність до здійснення аспектного перекладу текстів аграрного спрямування в англійсько-українській мовній парі з дотриманням лексико-граматичних норм та з урахуванням жанрово-стилістичних особливостей.

Програмні результати навчання (ПРН):

ПРН 3. Організовувати процес свого навчання й самоосвіти.

ПРН 9. Характеризувати діалектні та соціальні різновиди мов, що вивчаються, описувати соціолінгвальну ситуацію.

ПРН 10. Знати норми літературної мови та вміти їх застосовувати у практичній діяльності.

ПРН 11. Знати принципи, технології і прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та іноземними мовами.

ПРН 13. Аналізувати й інтерпретувати твори української та зарубіжної художньої літератури, визначати їхню специфіку й місце в літературному процесі.

ПРН 14. Використовувати мови, що вивчаються, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя.

ПРН 15. Здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний аналіз текстів різних стилів і жанрів.

ПРН 17. Збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови й мовлення й використовувати їх для розв'язання складних задач і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та/або навчання.

3. Програма та структура навчальної дисципліни для:

- повного терміну денної (заочної) форми навчання.

Змістовий модуль №1. Fundamentals of stylistics. Functional Styles of the English language. Stylistic phonetics. Stylistic morphology.

1. Stylistics as a Linguistic Science. Types of stylistics.
2. Stylistic phonetics of the English language. Instrumentation: alliteration, assonance, onomatopoeia. Graphic and phonetic means of stylistics.
3. Stylistic morphology of the English language. Stylistic potential of parts of speech: nouns, articles, adjectives, pronouns, and verbs.

Змістовий модуль №2. Stylistic Lexicology and Semasiology of the English language. Stylistic Syntax of the English Language.

4. Stylistic lexicology of the English language. Stylistic differentiation of the English vocabulary. Words and its semantic semantic structure. Denotational and connotational meanings of a word. Stylistic differentiation of the English vocabulary. Literary and colloquial words. Terms. Archaisms. Slang. Jargonisms. Professionalisms. Dialectal words.
5. Stylistic semasiology. Figures of replacement / substitution (tropes). Figures of quantity: hyperbole, meiosis. Figures of quality: metonymical group, metaphorical group, epithet, irony.
6. Stylistic semasiology. Figures of co-occurrence. Figures of identity, Figures of inequality, Figures of contrast.

Змістовий модуль №3. Stylistic Lexicology and Semasiology of the English language. Stylistic Syntax of the English Language.

7. Stylistic Syntax. Syntactic Expressive means and Stylistic devices.
8. Classification of the functional styles in the English language.

Назви змістових модулів і тем	Кількість годин												
	денна форма							Заочна форма					
	тижні	усього	у тому числі					усього	у тому числі				
			л	п	лаб	інд	с.р.		л	п	лаб	інд	с.р.
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14
Змістовий модуль 1. Fundamentals of stylistics. Functional Styles of the English language. Stylistic phonetics. Stylistic morphology.													
Тема 1. Stylistics as a linguistic science. Types of stylistics.	1	4	2	1			2						
Тема 2. Stylistic phonetics of the English language. Graphic and phonetic means of stylistics.	2-3	10	2	2			6						
Тема 3. Stylistic morphology of the English language.	3-4	10	2	2			6						
Module Test 1	5	1		1									
Разом за змістовим модулем 1		26	6	6			14						
Змістовий модуль 2. Stylistic Lexicology and Semasiology of the English language. Stylistic Syntax of the English Language.													
Тема 4. Stylistic lexicology of the English language. Stylistic differentiation of the English vocabulary.	5-7	12	2	4			6						
Тема 5. Stylistic semasiology. Figures of replacement / substitution (tropes). Figures of quantity: hyperbole; meiosis (litotes). Figures of quality: metonymy (synecdoche, periphrasis, euphemism); metaphor (antonomasia, personification, allegory, epithet); irony.	8-11	16	2	4			10						
Тема 6. Stylistic semasiology. Figures of co-occurrence: Figures of identity, Figures of inequality, Figures of contrast.	12-15	11	2	3			6						
Module Test 2	15	1		1									
Разом за змістовим модулем 2		40	6	12			22						
Усього годин		66	12	18			36						

Назви змістових модулів і тем	Кількість годин												
	денна форма							Заочна форма					
	тижні	усього	у тому числі					усього	у тому числі				
			л	п	лаб	інд	с.р.		л	п	лаб	інд	с.р.
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14
Змістовий модуль 3. Stylistic Syntax of the English Language. Stylistic analysis of the texts of different functional styles. Text interpretation.													
Тема 7. Stylistic Syntax. Syntactic Expressive means and Stylistic devices.	1-3	18	2	6				10					
Тема 8. Classification of the functional styles in the English language.	4-5	9	2	2				5					
Тема 9. Stylistic analysis of the texts of different functional styles	6-8	11		6				5					
Тема 10. Text interpretation. The scheme of stylistic and interpretative analysis of a literary text	9-12	15		5				10					
Module Test 3	12	1		1									
Разом за змістовим модулем 3		54	4	20				30					
Усього годин		54	4	20				30					

4. Теми семінарських занять

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
1	Згідно з навчальним планом не передбачено	

5. Теми практичних занять

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
1	Тема 1. Stylistics as a Linguistic Science. The Subject and the Main Objectives Stylistics.	1
2	Тема 2. Stylistic phonetics of the English language. Graphic and phonetic means of stylistics.	2
3	Тема 3. Stylistic morphology of the English language. Stylistic potential of parts of speech: nouns, articles, adjectives, pronouns, and verbs.	2
4	Тема 4. Stylistic lexicology of the English language. Stylistic differentiation of the English vocabulary.	2
5	Module Test Paper 1	1
6	Тема 5. Stylistic semasiology. Figures of replacement. Figures of quantity. Figures of quality.	4
7	Тема 6. Stylistic semasiology. Figures of co-occurrence	3

8	Module Test 2	1
9	Тема 7. Stylistic Syntax. Syntactic Expressive means and Stylistic devices.	6
10	Тема 8. Classification of the functional styles in the English language.	2
11	Тема 9. Stylistic analysis of the texts of different functional styles	6
12	Тема 10. Text interpretation. The scheme of stylistic and interpretative analysis of a literary text	5
13	Module Test Paper 3	1
<i>Всього за 7-8 семестри</i>		36

6. Теми лабораторних занять

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
1	Згідно з навчальним планом не передбачено	

7. Теми самостійної роботи

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
1	Тема 1. Basic notions of stylistics. Stylistics and other linguistic disciplines.	2
2	Тема 2. Phonetic and Graphic Expressive Means and Stylistic Devices. Versification: rhyme and rhythm	6
3	Тема 3. Stylistic morphology of the English language. Affixation and its expressiveness. Stylistic potential of pronouns. Stylistic potential of verbs	6
4	Тема 4. Stylistic differentiation of the English vocabulary. Stylistic functions of conversational words.	6
5	Тема 5. Stylistic semasiology. Figures of quantity: hyperbole, meiosis, litotes. Figures of quality: metonymical group, metaphorical group, epithet, irony.	10
6	Тема 6. Stylistic semasiology. Figures of identity: simile. Figures of inequality: climax, anticlimax; pun, zeugma. Figures of contrast (opposition): antithesis, oxymoron.	6
7	Тема 7. Stylistic Syntax. Syntactic expressive means based on the redundancy of sentence structure. Syntactic expressive means based on the violation of the word-order. Syntactic expressive means based on the reduction of sentence structure.	10
8	Тема 8. The functional style of official documents. The scientific functional style. The newspaper functional style. The publicist functional style.	5
9	Тема 9. Stylistic analysis of the texts of different functional styles	5
10	Тема 10. Text interpretation.	10
<i>Всього за 7-8 семестри</i>		66

8. Зразки контрольних питань, тестів для визначення рівня засвоєння знань студентами.

Питання до іспиту

1. EM of the English semasiology: a) figures of quantity (hyperbole, meiosis, litotes); b) figures of qualification / quality: metaphorical group; metonymical group; irony.
2. EM of the English syntax: EM based on the deliberate reduction of some elements of the sentence structure (ellipsis, aposiopesis, nominative sentences, asyndeton).
3. EM of the English syntax: EM based on the redundancy (expansion) of some elements of the sentence structure (ordinary repetition, extended repetition, catch repetition (anadiplosis), chain repetition, framing, syntactic tautology, emphatic constructions, parenthetical sentences).
4. Figures of identity.
5. Figures of quality.
6. Figures of quantity.
7. Main peculiarities of the FS of the English language.
8. Phonographic means of stylistics.
9. Relations of opposition.
10. Relations of inequality.
11. SD based on the interaction of syntactic constructions of several contact clauses or sentences (parallel construction, chiasmus, anaphora, epiphora).
12. SD based on the interaction of types and forms of connection between clauses and sentences (parcellation, coordination instead of subordination).
13. SD of the English semasiology: a) figures of identity (simile, synonymic variation); b) relations of opposition (antithesis, oxymoron); c) relations of inequality (gradation, anticlimax, pun, zeugma).
14. SD of the English syntax.
15. Stylistic and style meaning of the word. Types of stylistic meaning of the word: emotional, evaluative, expressive.
16. Stylistic differentiation of the English vocabulary. Criteria for the stylistic differentiation of the English vocabulary.
17. Stylistic functions of conversational words.
18. Stylistic functions of phraseology. Stylistic usage of phraseological units and set expressions.
19. Stylistic functions of words which have no lexico-stylistic paradigm.
20. Stylistic use of words which have lexico-stylistic paradigm.
21. Stylistics and its basic notions. Different approaches to the notion of style.
22. Stylistics as a linguistic science. General linguistic notions of stylistics: a) language system; speech activity; language material – speech; b) the notion of code; c) paradigmatics and syntagmatics.

23. The notion of EM and SD on the semasiological level.
24. The notion of EM and SD on the semasiological level. Figures of qualification and quantity as EM of the semasiology and figures of relation as SD of the semasiology.
25. The notion of EM and SD on the syntactical level.
26. The notion of expressive means and stylistic devices on the phonetic level. The system of English instrumentation: alliteration, assonance, onomatopoeia, euphony.
27. The notion of the functional style of the language.
28. The system of English versification: rhyme, rhythm, metre. English metrical patterns.

ЗРАЗОК БІЛЕТА ДЛЯ КОНТРОЛЮ ЗНАНЬ СТУДЕНТА

НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ БІОРЕСурсів і ПРИРОДОКОРИСТУВАННЯ УКРАЇНИ

OKP «Бакалавр» Спеціальність «Філологія»	Кафедра іноземної філології і перекладу	ЕКЗАМЕНАЦІЙНИЙ БІЛЕТ № 1 з дисципліни «Стилістика основної іноземної мови» (IV курс)	Затверджую Завідувач кафедри
--	--	---	---------------------------------

I. Тестові завдання різних типів

Read the definitions and choose the necessary term.

1. A variety of periphrasis which is used to replace an unpleasant word or expression by a conventionally more acceptable one is called
 a) allegory b) euphemism c) metonymy

Read the definitions and choose the necessary term.

2. Secondary nomination unit based on likeness, similarity of some features of two different object is
 a) metaphor b) epithet c) antonomasia

Read the definitions and choose the necessary term.

3. A figure of speech opposite to hyperbole
 a) meiosis b) litotes c) metonymy

Read the definitions and choose the necessary term.

4. A variety of metonymy in which the transfer is based on the association between a part and the whole, the singular and the plural is
 a) periphrasis b) euphemism c) synecdoche

Read the definitions and choose the necessary term.

5. The usage of proper name for a common noun is called
 a) antonomasia b) metaphor c) personification

Read the definitions and choose the necessary term.

6. The usage of common nouns or their parts as proper name is called
 a) irony b) antonomasia c) allegory

Read the definitions and choose the necessary term.

7. Harmonious sounding of the utterance is
 a) euphony b) alliteration c) onomatopoeia

Read the definitions and choose the necessary term.

8. New words that denote new objects are

- a) lexical neologisms b) historical words c) archaic words

Read the definitions and choose the necessary term.

9. Out-dated words that denote existing objects are

- a) archaic words b) historical words c) stylistic neologisms

Read the definitions and choose the necessary term.

10. New names that denote already existing objects and notions are

- a) historical words b) stylistic neologisms c) archaic words

Екзаменаційні питання

II. Answer the following theoretical questions:

1. EM of the English semasiology: a) figures of quantity (hyperbole, meiosis, litotes).

2. EM of the English semasiology: b) figures of qualification / quality: metaphorical group; metonymical group; irony.

9. Методи навчання.

Словесні: лекційний метод, розповідь, пояснення, бесіда, дискусія; практичні: метод вправ, практична робота;

Наочні: ілюстрування, демонстрування, самостійне спостереження.

Практичні методи: усні вправи – усний аналіз фактичного матеріалу на базі засвоєння теорії, письмові вправи — конспектування, письмові вправи на множинний вибір, стилістичний аналіз автентичного твору.

Робота з підручниками та науковими статтями, робота з електронними бібліотеками та словниками.

Під час дистанційного навчання здобувачі та НПП опанували месенджери, електронні платформи Zoom, Google Meeting, Cisco Webex, E-Learn тощо, кожна з яких виконує певну функцію (проведення відеолекцій, семінарських, практичних, лабораторних занять, оприлюднення матеріалів тощо).

10. Форми контролю.

Види: поточний, підсумковий.

Для контролю засвоєння навчального матеріалу у рамках аудиторної роботи проводиться усне опитування, перевіряється виконання самостійної роботи студентів, проводиться поточне тестування, написання модульної контрольної роботи після вивчення кожного модуля.

Форма контролю: **залік, екзамен.**

Підсумковий контроль успішності студентів проводиться під час заліку чи екзамену відповідно до графіку проведення екзаменаційної сесії.

11. Розподіл балів, які отримують студенти

Оцінювання знань студента відбувається за 100-балльною шкалою і переводиться в національні оцінки згідно з табл. 1 «Положення про екзамени та заліки у НУБіП України» (від 26.04.2023 р. протокол № 10)

Для визначення рейтингу студента (слухача) із засвоєння дисципліни $R_{\text{дис}}$ (до 100 балів) одержаний рейтинг з атестації (до 30 балів) додається до рейтингу студента (слухача) з навчальної роботи $R_{\text{НР}}$ (до 70 балів): $R_{\text{дис}} = R_{\text{НР}} + R_{\text{ат}}$.

Рейтинг здобувача вищої освіти із засвоєння дисципліни у балах переводиться у національні оцінки згідно з табл. 1.

Таблиця 1. Співвідношення між рейтингом здобувача вищої освіти і національними оцінками

Рейтинг студента, бали	Оцінка національна за результати складання	
	екзаменів	заліків
90-100	Відмінно	Зараховано
74-89	Добре	
60-73	Задовільно	
0-59	Незадовільно	

12. Навчально-методичне забезпечення

1. Навчально-методичний комплекс з дисципліни.
2. Конспект лекцій.
3. Методичні вказівки для самостійної роботи студентів.
4. ЕНК на платформі elearn

13. Рекомендовані джерела інформації

1. The Routledge Handbook of Stylistics. Burke, Michael [editor]. London ; New York : Routledge, Taylor & Francis Group. 2023. 540 p.
2. Yemets O.V. English Stylistics: Interpretation and Translation Aspects / O.V. Yemets. Хмельницький: ХНУ, 2018. 70 с.
3. Єфімов Л. П. Стилістика англійської мови і дискурсивний аналіз / Л.П. Єфімов, О. А. Ясінецька. Вінниця : Нова книга, 2017. 240 с.
4. Кухаренко В. А. Практикум зі стилістики англійської мови / В. А. Кухаренко. Вінниця : Нова книга, 2019. 160 с.
5. Кухаренко В.А. Інтерпретація тексту: підручник для філологічних факультетів. Вінниця : НОВА КНИГА, 2019. 130 с.
6. Лотоцька К. Стилістика сучасної англійської мови [Текст] : навч. посіб. / Соломія Альбота, Марта Карп; Нац. ун-т "Львів. політехніка". Львів : Вид-во Львів. політехніки, 2021. 303 с.
7. <https://www.throughlinegroup.com/2011/03/15/nine-rhetorical-devices-for-your-next-speech/>
8. <https://www.ego4u.com/en/cram-up/writing/style>
9. <https://academicseeasy.com/2015/08/stylistic-devices-figure-of-speech.html>